

Universidad de Tartu
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Departamento de Estudios Románicos
Filología Hispánica

LA TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS
DE LA IGLESIA CATÓLICA DEL ESPAÑOL AL ESTOIO EN
“EL KERIGMA. EN LAS CHABOLAS CON LOS POBRES”
DE KIKO ARGÜELLO

Tesina de grado

Autora: Ave Kõiv

Directora: Triin Lõbus

Tartu 2016

Índice

Introducción	3
1. Marco teórico	5
1.1. Elementos culturales en la traductología.....	5
1.2. Técnicas de traducción de los elementos culturales.....	7
2. Traducción de los culturemas de la Iglesia Católica en <i>El Kerigma. En las chabolas con los pobres</i> de Kiko Argüello	14
2.1. Kiko Argüello y <i>El Kerigma. En las chabolas con los pobres</i>	14
2.2. Identificación de los culturemas.....	14
2.3. Problemas de traducción	15
2.4. Traducción de los culturemas en su contexto y la aplicación de las técnicas de traducción.....	16
Conclusiones	44
Bibliografía	46
Resumen.....	50

Introducción

El objeto de esta tesina de grado es investigar las soluciones de los problemas de la traducción de los elementos culturales en la teoría de traducción y resolver los problemas de traducción de los elementos culturales de la Iglesia Católica en la primera parte del libro *El Kerigma. En las chabolas con los pobres* de Kiko Argüello. Para alcanzar el objeto del trabajo, en primer lugar, se estudian las propuestas de varios teóricos para resolver los problemas de traducción de los elementos culturales. Luego, se elegirá la teoría más apropiada para la parte práctica de esta tesina de grado. En segundo lugar, se identificarán y se elegirán elementos culturales de la Iglesia Católica de la primera parte del libro para un análisis según las técnicas de traducción aplicadas. Antes del análisis de la primera parte se ha traducido todo el texto del libro.

Se ha elegido este texto origen para el estudio de esta tesina porque a la autora de este trabajo le han propuesto de parte de la Iglesia Católica traducir este libro *El Kerigma. En las chabolas con los pobres* al estonio. Como el texto origen incluye muchos elementos culturales de la Iglesia Católica, que podrían ser desconocidos al lector estonio porque el catolicismo está poco difundida en Estonia, se han investigado las posibilidades de la traducción de los elementos culturales.

La tesina está dividida en dos partes: en la parte teórica y en la parte práctica. En la primera parte se presenta el marco teórico de la traducción de los elementos culturales. El estudio se basa principalmente en los trabajos de: Lucía Molina *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* (Molina 2001) y *El Otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas* (Molina 2006); Peter Newmark (2004) *Manual de traducción*; Christian Olalla Soler y Amparo Hurtado Albir “Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio” (Olalla Soler y Hurtado Albir 2014). Se presentan las propuestas de varios teóricos para la clasificación de los ámbitos culturales y de los procedimientos de traducción de los elementos culturales. En esta tesina se utiliza el concepto de *culturema* de Molina para denominar los elementos culturales. Molina define el culturema como «un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una

cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta» (Olalla Soler y Hurtado Albir 2014:12). Molina y Hurtado Albir proponen una clasificación de las técnicas de traducción de los culturemas, que se utilizará en la parte práctica de esta tesina. Estas traductólogas definen la técnica de traducción como «un procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora» (Olalla Soler y Hurtado Albir 2014:13).

En la parte práctica se presentan los culturemas de la Iglesia Católica del texto origen y sus traducciones en el texto meta en su contexto. Se determinan las técnicas de traducción de los culturemas aplicadas según la clasificación de Molina y Hurtado Albir. Se caracterizan los culturemas y se argumentan las soluciones de traducción de los culturemas concretas y se justifica la decisión.

1. Marco teórico

1.1. Elementos culturales en la traductología

La traductología es una disciplina que estudia los problemas específicos de la traducción sin separar la teoría de la práctica (Osimo 2004:233).

El artículo de Eugene Nida «Linguistic and Ethnology in Translation Problems» en 1945 marca el inicio y sirve de pauta para la identificación y estudio de los elementos culturales como uno de los problemas clave de Traducción (Molina 2006:61). Según Nord los problemas de traducción son los problemas objetivamente existentes que el traductor debe solucionar en el proceso de traducción para que se produzca un texto adecuado (Laan 2006:12).

Respecto a la definición de los *elementos culturales*, no existe en la traductología un consenso unánime entre los teóricos acerca de su denominación ni de su concepción: las *palabras culturales* de Newmark, los conceptos de *realia* y *culturema* (Molina 2001:89).

Algunos de los teóricos que han tratado la traducción de los elementos culturales son: Eugene Nida, J. P. Vinay y J. Darbelnet, Sergei Vlahov y Sider Florin, Hans J. Vermeer, Christiane Nord, Peter Newmark, Lucía Molina y Amparo Hurtado Albir.

Los teóricos Vlahov y Florin introducen en los estudios sobre la traducción el término *realia*, que definen como elementos textuales que denotan color local y histórico (Molina 2006:63).

Newmark distingue el lenguaje «cultural» de los lenguajes «universal» y «personal» :

Para mí, la cultura es el modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de expresión y las manifestaciones que ese modo de vida implica. Más concretamente: yo distingo el lenguaje «cultural», de los lenguajes «universal» y «personal». «Morir», «vivir», «estrella», «nadar», [...], son universales... No presentan, por lo general, ningún problema de traducción. «Monzón», «estepa», *dacha*, *chador*, son palabras culturales... Aquí puede haber algún problema de traducción. (Newmark 2004:133)

Dentro de una lengua se pueden dar varias culturas y subculturas. Newmark usa el término «foco cultural» cuando una comunidad lingüística centra la atención en un tema particular y genera una abundancia de palabras para designar su lenguaje o terminología especiales. Cuando existe un foco cultural, puede haber un problema de traducción debido al «vacío» o «distancia» cultural entre la lengua original y la lengua terminal (2004:133-135).

Culturema es un término utilizado por los teóricos Vermeer y Nord. Nord plantea los elementos culturales como *indicadores culturales* y también se refiere a ellos como *puntos ricos*. Los define como aquellos puntos en los que difieren las dos culturas y los que forman la barrera cultural (Molina 2001:75-77).

Molina define el concepto de *culturema* como

un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta (Olalla Soler y Hurtado Albir 2014:12).

La definición de Molina tiene en cuenta el dinamismo de los culturemas. Esto significa que

1) los culturemas no existen en el marco de una cultura sola, sino como consecuencia de un trasvase cultural; 2) los culturemas pueden serlo en el marco de dos culturas concretas sin ser por ello universales, y 3) la función del culturema depende del contexto en el que aparezca. (Olalla Soler y Hurtado Albir 2014:12)

En cuanto a la clasificación de los ámbitos culturales, también existen varias propuestas teóricas: (Molina 2001:89). Nida distingue cinco ámbitos culturales: 1) Ecología; 2) Cultura material; 3) Cultura social; 4) Cultura religiosa; 5) Cultura lingüística (Molina 2006:61-62). Sobre la cultura religiosa, Nida advierte que éste es el ámbito más complejo. Por ejemplo, los términos como “santidad” y “sagrado” en muchas culturas africanas están relacionados con el tabú, hecho que hace difícil la traducción del concepto cristiano del Espíritu Santo (Molina 2001:72).

Vlakhov y Florin efectúan una catalogación de cuatro categorías de *realia*: 1) geográficos y etnográficos, 2) folklóricos y mitológicos, 3) objetos cotidianos, y 4) sociales e históricos (Molina 2006:63-64). Peter Newmark presenta en 1988 una clasificación de palabras culturales o categorías culturales que es una adaptación de

las ideas de Nida: 1) Ecología; 2) Cultura material (objetos, productos, artefactos); 3) Cultura social: trabajo y tiempo libre; 4) Organizaciones, costumbres, ideas: políticas, sociales, legales, religiosas, artísticas; 5) Gestos y hábitos (Newmark 2004:145).

Molina clasifica los ámbitos culturales de manera siguiente: 1) Medio natural; 2) Patrimonio cultural; 3) Cultura social; 4) Cultura lingüística, basándose también en la clasificación de elementos culturales de Nida.

1. Medio natural: diferencias ecológicas entre zonas geográficas, como fauna, flora, fenómenos atmosféricos, vientos, climas, paisajes y topónimos;
2. Patrimonio cultural: referencias físicas o ideológicas de una cultura, la cultura religiosa, cultura material como objetos, productos, artificios, personajes ficticios o reales, hechos históricos, festividades, creencias populares, folklore, obras, movimientos artísticos, cine, música, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, urbanismo, instrumentos musicales, técnicas de pesca y agricultura, medios de transporte, etc.;
3. Cultura social: convenciones y hábitos de una cultura, formas de tratamiento y cortesía, modo de comer, vestir, valores morales, gestos, saludos, sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios o profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, pesos, etc.;
4. Cultura lingüística: transliteraciones, refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, insultos, blasfemias, etc. (Olalla Soler y Hurtado Albir 2014:12).

1.2. Técnicas de traducción de los elementos culturales

En torno a las técnicas de traducción no existe acuerdo entre los teóricos en la terminología empleada y tampoco en su concepción. Se utilizan diversas denominaciones (procedimientos, técnicas, estrategias), y se confunden a veces con otras nociones. Además, se proponen diversas clasificaciones (Molina 2001:110).

Peter Newmark usa el término *procedimientos de traducción* para las técnicas de traducción. Mientras que los métodos de traducción están en relación con textos completos, los procedimientos, en cambio, se utilizan con oraciones y unidades lingüísticas más pequeñas (Newmark 1992:117). Los métodos de traducción son: 1) la traducción palabra por palabra; 2) la traducción literal; 3) la traducción fiel; 4) la traducción semántica; 5) la adaptación; 6) la traducción libre; 7) la traducción idiomática; 8) la traducción comunicativa (Newmark 2004:70-72).

Los factores contextuales que influyen la traducción de los elementos culturales son según Newmark (2004:145): 1) Objetivo del texto; 2) Motivación y nivel cultural, técnico y lingüístico de los lectores; 3) Importancia del referente en el texto de la lengua original; 4) Marco (¿existe una traducción reconocida?); 5) Novedad del termino/referente; 6) Futuro del referente.

Los procedimientos de traducción de palabras culturales según Newmark (2004:146) son: transferencia; equivalente cultural; neutralización (es decir, equivalente funcional o descriptivo; traducción literal; etiqueta; naturalización; análisis componencial; supresión; doblote; traducción estándar aceptada; paráfrasis, glosas, notas, etc.; sustantivo clasificador. A continuación, se definen y explican los procedimientos de traducción según Newmark:

- 1) La transferencia (préstamo, transcripción). Se dice de la operación por la que se transfiere un término o unidad léxica de la lengua original en el texto de la lengua terminal, pero en cuanto que es usada como procedimiento de traducción (Newmark 2004: 342). Incluye la transliteración o conversión de los distintos alfabetos a la lengua terminal. La palabra transferida, entonces, se convierte en «préstamo». Por ejemplo: *jeans* (Ibid.:118).
- 2) El equivalente cultural. Palabra cultural traducida por otra palabra cultural siempre aproximada (Ibid.:338). De vez en cuando es posible que este equivalente sea puramente funcional en lugar de descriptivo, como cuando *baseball* da el «fútbol» en español, y *tea-break*, la hora del «café» (Ibid.:120).
- 3) La neutralización (o sea, equivalente funcional o descriptivo). El equivalente funcional es un procedimiento translatorio corriente, válido para las palabras culturales, que consiste en utilizar una palabra culturalmente neutra. Por

tanto, neutraliza o generaliza la palabra de la lengua original. A veces hay que considerar la descripción en relación con la función. Por ejemplo: *baccalauréat*: “examen de selectividad francés” (Ibid.:120-121).

- 4) La traducción literal. Las palabras léxicas se traducen una por una por su significado fuera de contexto (Ibid.:70). Por ejemplo: los nombres de los ministerios, cuando son lo suficientemente descriptivos, se suelen traducir literalmente: *Ministère de la Jeunesse et des Sports* en francés por “Ministerio de la Juventud y Deporte” en español (Ibid.:140).
- 5) La etiqueta. Una traducción provisional, generalmente de un término institucional nuevo, que debería figurar siempre entre comillas. En principio, podría valer una traducción literal. Por ejemplo: *herital language*: “lengua de herencia” (Ibid.:127).
- 6) La naturalización. Este procedimiento sigue a la transferencia y consiste en adaptar una palabra de la lengua original a la pronunciación y morfología normales de la lengua terminal. Serían palabras naturalizadas en español: «líder», «Edimburgo» (Ibid.:119).
- 7) El análisis componencial. En traducción, el proceso básico consiste en comparar una palabra de la lengua original con otra de la lengua terminal con significado semejante, pero sin un equivalente uno-por-uno claro. La comparación se basa en mostrar los componentes de significado comunes a ambas y, luego, aquellos otros en que se diferencian (Ibid.:160). Se utiliza el análisis componencial para traducir palabras culturales que probablemente van a resultar incomprensibles para el lector. Con el análisis componencial se adjunta una traducción ya reconocida, una transferencia, un equivalente funcional o un equivalente cultural. Se debería incluir al menos un componente descriptivo y otro funcional. Por ejemplo: «*Instituto Cervantes*»: «órgano para la enseñanza y promoción de la lengua castellana en el extranjero» (Ibid.:167-168).
- 8) La supresión. La omisión de cadenas lingüísticas redundantes en textos no autoritativos, particularmente metáforas e intensificadores (Ibid.:146).
- 9) Los dobles (couplets). Los dobles, tripletes y cuatripletos combinan dos, tres o cuatro de los procedimientos antes mencionados para resolver un solo problema en la traducción de palabras culturales. Son el resultado de

combinar un equivalente cultural o funcional con la transferencia a la lengua terminal del término o términos originales (Ibid.:129).

- 10) La traducción estándar aceptada. Si la traducción institucional es ya oficial o está comúnmente aceptada, hay que utilizarla. Por ejemplo: *Volumengesetz der Gase* (Gay-Lussac) por “*ley de dilatación de los gases*” (Ibid.:127).
- 11) La paráfrasis, glosas, notas, etc. La paráfrasis es una ampliación o explicación del significado de un fragmento del texto (Ibid.:128). Un traductor puede introducir en su versión la información adicional cultural (aclaración de la diferencia entre las culturas de la lengua original y la lengua terminal) que depende, a diferencia del original, de las exigencias de sus lectores. Cuando se trata de textos expresivos, esta información solo se puede dar fuera de la versión. La información adicional en la traducción puede ser de varias formas: 1) dentro del texto; 2) notas a pie de página; 3) notas al final del capítulo; 4) notas o glosario al final del libro (Ibid.:129-130).
- 12) El sustantivo clasificador. El clasificador es un término genérico o general añadido a veces por el traductor con el fin de calificar un término específico. Por ejemplo: *la ciudad de Cuenca* (Ibid.:337).

Molina sigue a Hurtado Albir en su definición y concepción de los términos **método**, **estrategia** y **técnica de traducción**:

El **método traductor** es el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por un principio en función del objetivo del traductor; el método tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente (aunque a veces puede ser inconsciente) y se trata de una opción global que recorre todo el texto. La **estrategia**, sin embargo, posee un carácter individual ya que consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo de ese proceso en función de sus necesidades específicas. La **técnica** de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto. (Molina 2001:111)

Usa el término *norma* como

un concepto amplio que recorre todos los factores implicados en la traducción: los criterios editoriales, la función del texto en la cultura de llegada, la tendencia cultural con respecto a la traducción, las expectativas del lector potencial, los criterios del propio traductor con respecto a su trabajo [...], la influencia de traducciones de un mismo tipo de texto o de traducciones previas, etc. (Molina 2001:84)

Molina y Hurtado Albir proponen una clasificación de las técnicas de traducción de los culturemas. Definen la *técnica de traducción*

como un procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características básicas: 1) afectan al resultado de la traducción; 2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a microunidades textuales; 4) tienen un carácter discursivo y contextual; 5) son funcionales. (Olalla Soler y Hurtado Albir 2014:13-14)

En 2002 presentan sus propuestas en inglés en la revista de Traducción *Meta* (Molina y Hurtado Albir 2002).

La clasificación de Molina y Hurtado Albir (Olalla Soler y Hurtado Albir 2014:14) distingue las siguientes técnicas de traducción [Los ejemplos son de Molina (2001:114-115)]:

1. **Adaptación:** reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Ej.: cambiar el *baseball*, por el *fútbol* en una traducción al español.
2. **Ampliación lingüística:** añadir elementos lingüísticos. Ej.: traducir al castellano la expresión inglesa *No way* por *De ninguna de las maneras* en vez de utilizar una expresión con el mismo número de palabras, como *En absoluto*. Se opone a la técnica de la compresión lingüística.
3. **Amplificación:** introducir precisiones no formuladas en el texto original (informaciones, paráfrasis explicativas, etc.). Ej.: añadir en una traducción del árabe al castellano *el mes del ayuno para los musulmanes* junto a la voz *Ramadán*. Las notas a pie de página son un tipo de amplificación. Se opone a la reducción.
4. **Calco:** traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero. Ej.: el término inglés *Normal School* para el francés *École normal*.
5. **Compensación:** introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el texto original. Ej.: Traducir del inglés *I was seeking thee, Flathead* al francés *En vérité, c'est bien toi que je cherche, O Tête-Plate*.

6. **Compresión lingüística:** sintetizar elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación. Ej.: traducir al castellano la frase interrogativa inglesa *Yes, so what?* por ¿Y?, en vez de una expresión con el mismo número de palabras como ¿Sí, y qué?. Se opone a la ampliación lingüística.
7. **Creación discursiva:** establecer una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto. Ej.: la traducción de la película *Rumble fish* por *La ley de la calle* en español.
8. **Descripción:** reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Ej.: traducir el *panettone* italiano como *el bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia*.
9. **Equivalente acuñado:** utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada. Ej.: traducir la expresión inglesa *They are as like as two peas* como *Se parecen como dos gotas de agua*.
10. **Generalización:** utilizar términos más generales o neutros. Ej.: traducir los términos franceses *guichet*, *fenêtre* o *devanture* como *window* en inglés.
11. **Modulación:** realizar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original. Ej.: traducir del árabe *ستصير أبا* como *vas a tener un hijo*, en vez de, *vas a ser padre*.
12. **Particularización:** utilizar términos más precisos o concretos. Ej.: traducir el término inglés *window* por el francés *guichet*. Se opone a la generalización.
13. **Préstamo:** integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla; puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera). Ej. puro: utilizar en un texto castellano el término inglés *lobby*; ej. naturalizado: *gol, fútbol, líder, mitin*.
14. **Reducción** (elisión): no formular elementos de información del texto original. Ej.: eludir *el mes del ayuno* como aposición a *Ramadán* en una traducción al árabe.
15. **Sustitución:** cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa. Ej.: traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por *gracias*. Se

utiliza sobre todo en interpretación.

16. **Traducción literal:** traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.

Ej.: traducir *They are as like as two peas* como *Se parecen como dos guisante* o *She is reading* como *Ella está leyendo*.

17. **Transposición:** cambiar la categoría gramatical. Ej.: traducir al *castellano*

He will soon be back como *No tardará en venir* cambiando el adverbio *soon* por el verbo *tardar*, en vez de mantener el adverbio y traducir *Estará de vuelta pronto*.

En la parte segunda de esta tesina, se utilizará como modelo de análisis de las técnicas de traducción aplicadas la teoría de Molina y Hurtado Albir porque estas traductólogas han revisado las propuestas de otros teóricos y han propuesto una clasificación nueva para crear una terminología uniforme. Además, en el estudio empírico de los culturemas de Molina la mayoría de los culturemas investigados pertenecen al subámbito *cultura religiosa* del ámbito *Patrimonio Cultural*. Molina ha investigado y descrito 35 culturemas de la Iglesia Católica en 53 microtextos e ha identificado las técnicas de traducción aplicadas según su clasificación (Molina 2001).

2. Traducción de los culturemas de la Iglesia Católica en *El Kerigma. En las chabolas con los pobres* de Kiko Argüello

2.1. Kiko Argüello y *El Kerigma. En las chabolas con los pobres*

Kiko Argüello es el fundador e iniciador del Camino Neocatecumenal (Argüello 2012:12), que es, según el *Estatuto del Camino Neocatecumenal*, art. 1 § 1, «un itinerario de formación católica, válida para la sociedad y para los tiempos de hoy» (ECN 2008:1). El Camino ha sido reconocido por la Iglesia Católica como un “don del Espíritu Santo” (Argüello 2012:75). «Es un Camino sobre todo para los alejados de la Iglesia» (Argüello 2012:80). En Estonia, el Camino Neocatecumenal está en Tallinn y en Tartu (EAAKA 2016:10). En 1964 Kiko Argüello se fue a vivir entre los más pobres, a las chabolas del barrio de Palomeras Altas, en la periferia de Madrid porque estaba convencido de que Cristo estaba presente en el sufrimiento de los desheredados (Argüello 2012:4). En la primera parte de este libro, titulada “En las chabolas. Testimonio de Kiko Argüello”, cuenta su experiencia. Es un texto literario, una autobiografía, un texto expresivo.

2.2. Identificación de los culturemas

Según la clasificación de Molina y Hurtado Albir (Olalla Soler y Hurtado Albir 2014:12), los culturemas de la Iglesia Católica pertenecen al subámbito de la *cultura religiosa* del ámbito del *Patrimonio cultural*. Se han identificado en el texto origen, en la primera parte del libro el *Kerigma. En las chabolas con los pobres*, titulada “En las chabolas. Testimonio de Kiko Argüello”, los referentes culturales que pertenecen a la Iglesia Católica. Este es el subámbito cultural en el que existe una distancia entre las culturas origen y meta. La cultura española y la cultura estonia comparten el patrimonio cultural de la religión cristiana, pero, en España está difundida la Iglesia Católica y en Estonia, la Iglesia Luterana y la Iglesia Ortodoxa. *Católico* significa “universal”. Los tres pilares que sostienen el edificio de la fe y de la Iglesia Católica son la Sagrada Escritura, la Tradición y el Magisterio (Fosbery 2011:22).

Se han elegido para el análisis solo estos elementos culturales de la Iglesia Católica

que puedan ser desconocidos para los lectores de la cultura estonia o que demuestran algún problema de traducción. Según el último censo en Estonia, en el año 2011, la Iglesia Luterana contaba con 108 mil miembros y la Iglesia Ortodoxa, con 176 mil, y la Iglesia Católica, con 4501 miembros. La fe cristiana profesaban 310 481 personas de 1 294 455 habitantes de Estonia (ES 2013).

Los culturemas de la Iglesia Católica que se han elegido en el texto origen:

1. Kerigma
2. *Missio ad gentes*
3. Kénosis
4. Cura
5. Catequesis
6. Sacerdote
7. Parroquia
8. Párroco
9. Catequista
10. Teólogo dominico
11. Concilio Vaticano II
12. Los Hermanitos de Foucauld
13. Profesos
14. Camino Neocatecumenal
15. Eucaristía
16. Adoración
17. Rosario
18. Laudes
19. Liturgista
20. Misterio pascual
21. Monseñor
22. Pastoral
23. Apostolado
24. Las dos especies
25. Beatificación
26. Acción Católica
27. Iniciación cristiana
28. Las monjas de Santa Brígida
29. Seminarista
30. Convivencia
31. Natividad
32. Diócesis
33. Retiro.

2.3. Problemas de traducción

Hay dificultades en la traducción de los conceptos de la Iglesia Católica al estonio. En 2008 se publicó en la lengua estonia el *Compendio del Catequismo de la Iglesia Católica (Katoliku Kiriku Katekismuse Kompendium 2008)*. En la traducción de este libro ha colaborado el prelado Vello Salo y en la redacción, el padre Ivo Õunpuu, que son los dos únicos presbíteros estonios que actualmente sirven en la Iglesia Católica de Estonia (EAAKA 2016). Vello Salo (2015) ha escrito el capítulo “Katoliku kiriku liturgia” (“Liturgia de la Iglesia Católica”) en un libro sobre la teología y antropología de la liturgia y menciona que los católicos de Estonia todavía están formando la terminología de liturgia. El *Compendio del Catequismo de la Iglesia Católica* en la lengua estonia de 2008 incluye los términos principales, pero Vello Salo en este libro usa algunos términos creados por él y estos se pueden cambiar (Salo 2015:71). Todavía no existe en la lengua estonia el nuevo catequismo completo de la Iglesia Católica, que se publicó en el año 1992 (KKKK 2008:7). Desde 2014 se pueden encontrar partes del *Catequismo de la Iglesia Católica* en la página web de la Iglesia Católica de Estonia (KKK 2014). Esta versión estoniana es una versión de trabajo e incluye una invitación que todos los comentarios sobre el

uso de la lengua estonia son bienvenidos. En la introducción del *Manual del Derecho Canónico* (Hallaste 2011:13) en la lengua estonia, el compilador Illar Hallaste del libro menciona que existe un problema con los conceptos en el ámbito de teología y del derecho eclesiástico. En este manual se ha intentado utilizar todos los conceptos en equivalencia con el *Compendio del Catequismo de la Iglesia Católica*.

2.4. Traducción de los culturemas en su contexto y la aplicación de las técnicas de traducción

Las normas de esta traducción: realizar una versión fiel al texto origen, hacer accesible el texto a los lectores, exotizar el texto para dar a conocer el lenguaje de la Iglesia Católica, colocar el menor número de notas a pie de pagina posible. Para esta tesina de grado se buscan en primer lugar los términos canónicos de los culturemas. Se han utilizado los términos de la Iglesia Católica en el estonio en los libros *Katoliku Kiriku Katekismuse Kompendium (Compendio del Catequismo de la Iglesia Católica)* (KKKK 2008), *Neocatecumenale Iter. Statuta (Estatuto del Camino Neocatecumenal)* (NIS 2008), el capítulo “Katoliku kiriku liturgia” (“Liturgia de la Iglesia Católica”) de Vello Salo (2015) en el libro *Liturgika (Litúrgica)*, los documentos del Concilio Vaticano II *Apostolicam Actuositatem (Ilmikute apostolaadist)* (Paulus VI 1965) y *Sacrocanctum Consilium* (Paulus VI 1963) en estonio, *Eesti Apostelliku Administratuuri Kalender ja Aastaraamat A.D. 2016 (Calendario y Anuario de la Administración Apostólica de Estonia)* (EAAKA 2016).

Además, para encontrar las traducciones reconocidas por los diccionarios, se han utilizado los diccionarios estonios *Hispaania - eesti sõnaraamat (Diccionario estonio – español)* (Kaasik et al. 2010), *Võõrsõnade leksikon (Lexicón de las palabras extranjeras)* (Vääri et al. 2013), *Eesti – hispaania sõnaraamat (Diccionario estonio – español)* (Peerna et al. 2013). Se han verificado las definiciones de los términos de la Iglesia Católica que ocurren en el texto origen en el *Diccionario de la Lengua Española* de la RAE (DLE 2014). Cuando existe en el DLE una definición que corresponde al culturema concreto de este estudio, se presenta esta definición para demostrar que este concepto está incluido en el diccionario general más conocido en España.

El análisis de las técnicas de traducción aplicadas sigue la clasificación de Molina y Hurtado Albir (Olalla Soler y Hurtado Albir 2014:14). Las abreviaciones que se usan a continuación, son: TO - el texto origen, *DLE* – el *Diccionario de la Lengua Española* de la RAE (DLE 2014), art. - artículo, *VSL* - *Võõrsõnade leksikon* (*Lexicón de las palabras extranjeras*) (Vääri et al. 2013) , *HES* - *Hispaania - eesti sõnaraamat* (*Diccionario estonio – español*) (Kaasik et al. 2010), *EHS* - *Eesti – hispaania sõnaraamat* (*Diccionario estonio – español*) (Perna et al. 2013).

Se presentan los 33 culturemas numerados y traducidos en su contexto. Las „microunidades textuales“ (Olalla Soler y Hurtado Albir 2014:13-14), es decir, el contexto en el que aparecen los culturemas de la Iglesia Católica, están también numerados. La longitud de las microunidades textuales se elige de modo que se revele el significado del culturema.

1. KERIGMA

(1) TO: El título.

El KERIGMA. En las chabolas con los pobres→KERÜGMA. Onnides koos vaestega ***Préstamo naturalizado***.

(2) TO: 41

El Señor empezó a darnos un poco los rudimentos del kerigma→Issand hakkas meile andma natuke kerügma algeid ***Préstamo naturalizado***.

(3) TO: 65

«No se renueva la Iglesia con guitarras». «¿No? ¿Y cómo?» «Con el Misterio Pascual, con el kerigma».→”Kirikut ei uuendata kitarridega.” “Ei? Ja kuidas siis?” „Paasamüsteeriumiga, kerügmaga.” ***Préstamo naturalizado***.

(4) TO: 65

Nunca habían oído hablar del kerigma.→Nad ei olnud kunagi kuulnud kedagi rääkimas kerügmast. ***Préstamo naturalizado***.

(5) TO: 65

Y les prediqué el kerigma→Ja ma kuulutasin neile kerügmät ***Préstamo naturalizado***.

En el *DLE kerigma*: del griego κήρυγμα *kérygma* 'proclamación'. Sus significados: 1) en la religión cristiana, anuncio de Jesús, el Salvador, que se hace a los no creyentes; 2) contenido sustancial de la buena nueva de salvación, la muerte y resurrección de Cristo, fundamento de la fe cristiana. En el estonio **kerügmä** 'kuulutus' (Rutiku 1999: 73). Se ha aplicado la técnica de traducción *préstamo naturalizado* porque en el TO se usa esta palabra del origen griego. El autor explica en el libro que el kerigma es la predicación. San Pablo escribe en griego “Dios ha querido salvar al mundo a través de la necesidad del kerigma” (Argüello 2012: 85). Kerigma es el anuncio de una noticia que se realiza cada vez que se proclama y lo que se realiza es la salvación. La palabra “evangelio” significa Buena Nueva, Buena Noticia, “evangelio” y “kerigma” es lo mismo (Argüello 2012: 90). Toda la segunda parte del libro es un kerigma, proclamado por Kiko Argüello el 8 de junio 2012 (Argüello 2012: 79).

2. MISSIO AD GENTES

(6) TO: en la portada

Una experiencia de Nueva Evangelización: la missio ad gentes→Uue Evangeliseerimise kogemus: missio ad gentes. ***Préstamo puro***.

En la lengua estonia se usa también la expresión *missio ad gentes*. En Estonia hay tres *missio ad gentes*: dos en Tallinn y una en Tartu (EAAKA 2016: 10). El autor del TO explica en el libro que la *missio ad gentes* es la „misión a los gentiles“ y hace referencia a los lugares donde no está presente el Evangelio y donde hay que realizar la “primera evangelización”. Por ejemplo, en las ciudades en que la secularización ha causado estragos y apenas queda casi nada de la Iglesia católica. El papa Juan Pablo II señaló en 1985 que para responder a la secularización de Europa era necesario “volver al primer modelo apostólico”. Las *missio ad gentes*, a imitación de este primer modelo, se reúnen en las casas en medio de los no bautizados. Cada

missio ad gentes está constituida por un presbítero y tres o cuatro familias con numerosos hijos. Juntos deben dar en medio de los paganos los signos que llevan a la fe: el amor y la perfecta unidad (Argüello 2012: 128-130).

3. **KÉNOSIS**

(7) TO: 21

Entonces Dios permitió que hiciera una kénosis, digamos así, un descenso profundo.→Siis Jumal lubas, et ma teeksin kenoosise, ütleme nii, ühe sügava allatuleku. **Préstamo naturalizado.**

(8) TO: 22

En esa kénosis, en este cielo cerrado, Dios tuvo piedad de mí.→Selles kenoosises, selles suletud taevas, Jumal halastas minu peale. **Préstamo naturalizado.**

(9) TO: 23

Tal vez Dios permitió esa kénosis, ese descenso, ese vaciamiento de mi mismo, para hacerme humilde, para hacerme capaz de gritar, de pedir ayuda.→Võib-olla Jumal lubas selle kenoosise, selle allatuleku, selle tühjendamise iseendast, et mind alandlikuks teha, et teha mind võimeliseks hüüdma, abi paluma. **Préstamo naturalizado.**

Utilizamos la palabra del origen griego como el autor del TO. Se explica en el texto su significado. La forma *kenoosis* se usa en estonio en un artículo del metropolitano Stefanus de la Iglesia Ortodoxa de Estonia (Stefanus).

4. **CURA**

(10) TO: 26

Frecuentaba Bellas Artes y en mi curso había un cura, también pintor, y fui a hablar con él sobre esto.→Käisin Kunstiakadeemias ja minu kursusel oli üks katoliku preester, ka maalikunstnik ja ma läksin temaga sellest asjast rääkima. **Equivalentemente acuñado+ Amplificación.**

(11) TO: 26

Después de este encuentro me fui a buscar a un cura y le dije: «Padre, quiero ser cristiano».→Pärast seda kohtumist läksin ma otsima katoliku preestrit ja ütlesin talle: ”Isa, ma tahan olla kristlane.” ***Equivalente acuñado+ Amplificación.***

(12) TO: 27

Me quitaron muchos prejuicios que tenía contra la Iglesia, contra el Vaticano, contra las parroquias, contra los curas...→Nad võtsid mult ära palju eelarvamusi, mis mul oli Kiriku vastu, Vatikani vastu, katoliku koguduste vastu, katoliku preestrite vastu... ***Equivalente acuñado+ Amplificación.***

(13) TO: 40

“Una mano” en el cielo hay, pero yo no creo ni en los curas ni en nadie.→„Üks käsi“ taevas on, aga mina ei usu ei katoliku preestritesse ega mitte kellesegi. ***Equivalente acuñado + Amplificación.***

(14) TO: 60

«Kiko, ¿pero eso que dices tú es lo mismo que dice el cura?»→„Kiko, aga kas see, mida sina ütled, on sama, mida see preester ütleb?“ ***Equivalente acuñado.***

(15) TO: 63

Tienes que venir a Florencia, donde está don Mazzi, un cura contestatario que celebra la misa en la plaza desobedeciendo al cardenal.→Sa pead Firenzesse tulema, kus on don Mazzi, üks protestija katoliku preester, kes pühitseb missat väljakul, kuulamata kardinali sõna. ***Equivalente acuñado + Amplificación.***

(16) TO: 65

Hablé con el grupo que dirigía a aquellos jóvenes y preparé con ellos una especie de convivencia en una montaña, con el cura.→Ma rääkisin selle grupiga, kes neid noori juhendas ja valmistasin koos nendega midagi

*konvipientsia sarnast mägedes, koos katoliku preestriga. **Equivalente acuñado + Amplificación.***

En *DLE*: **cura**, del latín *cura* 'cuidado', 'solicitud'. Su significado:1) en la Iglesia católica, sacerdote encargado, en virtud del oficio que tiene, del cuidado, instrucción y doctrina espiritual de una feligresía; 2) coloquial: Sacerdote católico. En el *HES* en el estonio *preester*. En el *EHS* *preester* es *sacerdote* y *preester* (*katoliku kirikus*) (en la iglesia católica) es *cura*. Se ha añadido una precisión: católico porque el *cura* es un sacerdote solo de la Iglesia Católica. En la microunidad textual (14) se utiliza solo el *equivalente acuñado* porque el diálogo se refiere a un cura que celebra la misa en una parroquia concreta y solo un sacerdote católico puede celebrar la misa en la parroquia. Se entiende del contexto en la versión estoniana que se refiere a un sacerdote católico.

5. CATEQUESIS

(17) TO: 27

Me daba cuenta de que aquel vestido de primera comunión, aquellas catequesis que me habían dado en el colegio, no me bastaban.→Ma mõistsin, et sellest esimese armulaua rüüst, nendest katehheesidest, mis mulle koolis oli antud, mulle ei piisanud. **Equivalente acuñado.**

(18) TO: 40

¿Las catequesis de *Cursillos*?→*Lühikursuste* katehheese? **Equivalente acuñado.**

(19) TO: 41

El Señor empezó a darnos un poco los rudimentos del kerigma; es decir, el Señor nos obligó con los pobres a encontrar lo que después han sido las catequesis que hacemos en las parroquias.→*Issand hakkas meile andma natuke kerügma algeid; see tähendab, et Issand sundis meid koos vaestega leidma seda, millest hiljem said need katehheesid, mida me katoliku kogudusekirikutes teeme. **Equivalente acuñado.***

(20) TO: 45

Por eso una de las catequesis que hacemos en las parroquias empieza preguntando→Sellepärast algab üks nendest katehheesidest, mida me katoliku kogudusekirikutes teeme, küsimusega *Equivalente acuñado*.

(21) TO: 45

Esa catequesis la inventaron los gitanos, los pobres.→Selle katehheesi leiutasid mustlased, vaesed. *Equivalente acuñado*.

(22) TO: 65

Si invitáis a algunos matrimonios adultos, doy las catequesis.→Kui te kutsute mõned täiskasvanutest abielupaarid, siis ma annan katehheese. *Equivalente acuñado*.

(23) TO: 66

Luego, cuando empezaron a pedir otras catequesis→Seejärel, kui hakati paluma veel katehheese *Equivalente acuñado*.

En *DLE catequesis*, del latín tardío *catechēsis*, y este del griego bizantino *κατήχησις* *katēchēsis*. Sus significados: 1) ejercicio de instruir en cosas pertenecientes a la religión; 2) arte de instruir por medio de preguntas y respuestas; 3) lugar o reunión donde se imparte la doctrina cristiana. En el *Katoliku Kiriku Katekismuse kompendium*, el art. 80 (KKKK 2008: 42).

6. SACERDOTE

(24) TO: 27

Le dije a aquel sacerdote→Ma ütlesin sellele preestri *Equivalente acuñado*.

En el *DLE: sacerdote*, del latín *sacerdos*, *-ōtis*, de *sacer* 'sagrado'. Su significado: en la Iglesia católica, hombre ordenado para celebrar el sacrificio de la misa y realizar otras tareas propias del ministerio pastoral. En *HES preester*. En el *Katoliku Kiriku Katekismuse kompendium*, el art. 328 (KKKK 2008: 101).

7. PARROQUIA

(25) TO: 27

No había – no hay – en las parroquias una escuela para hacer a una cristiano→Ei olnud – ei ole – katoliku kogudusekirikutes kooli selleks, et teha kellestki kristlane *Equivalente acunado*+ *Amplificación*.

(26) TO: 27

Me quitaron muchos prejuicios que tenía contra la Iglesia, contra el Vaticano, contra las parroquias, contra los curas...→nad võtsid mult ära palju eelarvamusi, mis mul oli Kiriku vastu, Vatikani vastu, katoliku koguduste vastu, preestrite vastu... *Equivalente acuñado*+ *Amplificación*.

(27) TO: 41

Es decir, el Señor nos obligó con los pobres a encontrar lo que después han sido las catequesis que hacemos en las parroquias.→see tähendab, et Issand sundis meid koos vaestega leidma seda, millest hiljem said need katehheesid, mida me katoliku kogudusekirikutes teeme. *Equivalente acuñado*+ *Amplificación*.

(28) TO: 45

Por eso una de las catequesis que hacemos en las parroquias empieza preguntando→Sellepärast algab üks nendest katehheesidest, mida me katoliku kogudusekirikutes teeme, küsimusega *Equivalente acuñado*+ *Amplificación*.

(29) TO: 59

Porque yo iba a misa a la parroquia, que era un barracón prefabricado,→Sest mina käisin missal kogudusekirikus, mis oli kokkupandav suur ladu *Equivalente acuñado* + *Amplificación*.

(30) TO: 59

La gente de la parroquia, [...], se cambiaba de sitio→Katoliku koguduse inimesed vahetasid kohta, *Equivalente acuñado* + *Amplificación*.

(31) TO: 60

«Padre, hemos entendido que ni la gente de la parroquia está preparada para acoger a estos pobres ni estos pobres están preparados para ir a la parroquia».→„Isa, me oleme aru saanud, et katoliku koguduse inimesed ei ole ette valmistatud neid vaeseid vastu võtma ega need vaesed ei ole ette valmistatud, et minna kogudusekirikusse.“ *Equivalente acuñado + Amplificación.*

(32) TO: 60

Pero voy a hacer que os dejen la parroquia para que celebréis la Eucaristía.→Aga ma teen nii, et teile jäetakse kogudusekirik Euharistia pühitsemiseks. *Equivalente acuñado + Amplificación.*

(33) TO: 60

Tienes que dejar la parroquia, a puerta cerrada, para esta comunidad de pobres.→Sul tuleb jätta kogudusekirik suletud ustega sellele vaeste kogudusele. *Equivalente acuñado + Amplificación.*

(34) TO: 60

En aquella parroquia nos poníamos alrededor del altar.→Me seadsime end selles kogudusekirikus altari ümber. *Equivalente acuñado + Amplificación.*

(35) TO: 60

Un día vino un párroco de una parroquia rica del barrio de Argüellos,→Ühel päeval tuli üks kogudusepreester Argüellose linnaosa rikkast katoliku kogudusekirikust, *Equivalente acuñado + Amplificación.*

(36) TO: 6

que nos invitó a ir a su parroquia.→et ta kutsus meid oma kogudusekirikusse. *Equivalente acuñado + Amplificación.*

(37) TO: 63

Quiero abrir una iniciación cristiana en las parroquias.→Ma tahan avada

kristliku initsiatsiooni katoliku kogudusekirikutes. *Equivalente acuñado + Amplificación.*

(38) TO: 63

«Bueno, pues vamos a las parroquias». Y nos acompañó de parroquia en parroquia.→„Hästi, läheme siis kogudusekirikutesse.” Ja ta oli meile saatjaks kogudusekirikust kogudusekirikusse. *Equivalente acuñado + Amplificación.*

(39) TO: 64

Allí se encontraba la parroquia de San Judas Tadeo.→Seal asus Püha Juudas Tadeuse kogudus. *Equivalente acuñado.*

(40) TO: 64

Mientras estaba allí, un día pasaron unos jóvenes de la parroquia de los Santos Mártires Canadienses→Sel ajal, kui ma seal olin, astusid ühel päeval läbi mõned noored Pühade Kanada Märtrite kogudusest *Equivalente acuñado.*

(41) TO: 65

Pero un grupito que estaba allí y que animaba una misa con guitarras en la parroquia de los Mártires Canadienses→Aga üks väike grupp, kes seal oli ja kes innustas Kanada Märtrite koguduses missat kitarridega *Equivalente acuñado.*

(42) TO: 65

«¿Por qué no empezamos en la parroquia?»→„Miks me ei alusta kogudusekirikus?“ *Equivalente acuñado+ Amplificación.*

(43) TO: 65

Y así lo hicieron y formamos la primera comunidad en la parroquia de los Mártires Canadienses→Ja nad tegidki nii ja moodustasime esimese koguduse

Kanada Märtrite koguduses. *Equivalente acuñado*.

(44) TO: 65

Empezamos en una parroquia muy pobre, en un garaje.→Alustasime ühes väga vaeses kogudusekirikus, ühes garaažis. *Equivalente acuñado + Amplificación*.

(45) TO: 66

Después de esto, otras tres parroquias de Roma quisieron el Camino: la parroquia de la Natividad, de donde era párroco don Luigi della Torre, [...], la parroquia de San Luis Gonzaga en el barrio de Parioli, [...], y la parroquia de Santa Francesca Cabrini,→Pärast seda tahtsid veel kolm Rooma kogudust Teed: Kristuse Sünnimise kogudus, kust oli kogudusepreester don Luigi della Torre, [...], Püha Aloisio Gonzaga kogudus Parioli linnaosas, [...] ja Püha Francesca Cabrini kogudus, *Equivalente acuñado + Amplificación*.

(46) TO: 66

Estas son las únicas cuatro parroquias que nosotros personalmente hemos abierto en Roma.→Need on ainukesed neli kogudusekirikut, mis meie isiklikult Roomas avasime. *Equivalente acuñado + Amplificación*.

(47) TO: 66

de estas parroquias surgieron catequistas→tärkasid nendest kogudusekirikutest katehhistid *Equivalente acuñado + Amplificación*.

(48) TO: 66

y hoy en Roma el Camino está en unas 100 parroquias→ja praegu on Roomas Tee umbes 100 katoliku kogudusekirikus *Equivalente acuñado + Amplificación*.

En el *DLE*: **parroquia**, del latín tardío *parochia*, y este del griego *παροικία paroikia* 'avvecindamiento'. Sus significados: 1) iglesia en que se administran los sacramentos y se atiende espiritualmente a los fieles de una feligresía; 2) conjunto de feligreses;

3) territorio que está bajo la jurisdicción espiritual del cura de almas. En estonio *kogudus* (EAAKA 2016: 6-7) y *kirik* (EAAKA 2016: 13-14). Se ha añadido la precisión *katoliku* (católica) porque el Camino Neocatecumenal está solo en la Iglesia Católica. En Estonia, las palabras *kogudus* y *kirik* se usan también en las otras confesiones. En la Iglesia Católica hay una diferencia entre la *parroquia* y la *iglesia*, por eso se traduce aquí la parroquia como *kogudusekirik* y no como *kirik*.

8. PÁRROCO

(49) TO: 60

Llamó al párroco y le dijo:→Ta helistas kogudusepreestrile ja ütles talle:
Equivalente acuñado.

(50) TO: 60

Un día vino un párroco de una parroquia rica del barrio de Argüellos,→Ühel päeval tuli üks kogudusepreester Argüellose linnaosa rikkast katoliku kogudusest, *Equivalente acuñado.*

(51) TO: 63

Un párroco con el que hablamos dijo:→Üks kogudusepreester, kellega me rääkisime, ütles: *Equivalente acuñado.*

(52) TO: 64

Hablé con el párroco y le pregunté si había algún sitio.→Ma rääkisin kogudusepreestriga ja küsisin temalt, kas on mingit kohta. *Equivalente acuñado.*

(53) TO: 66

la parroquia de la Natividad, de donde era párroco don Luigi della Torre→Kristuse Sündimise kogudus, kust oli kogudusepreester don Luigi della Torre *Equivalente acuñado.*

En *DLE* **párroco**: del latín *parōchus* 'anfitrión', 'abastecedor', y este del griego *πάροχος párochos*. Su significado: Cura que tiene una feligresía. En estonio *kogudusepreester* (EAAKA 2016:6-7).

9. CATEQUISTA

(54) TO: 28

En *Cursillos* me invitaron a ser catequista, profesor.→Lühikursustel paluti mind hakata katehhistiks, õpetajaks. ***Préstamo naturalizado***.

(55) TO: 33

Hablé con él y le llevé a *Cursillos*, donde yo era catequista.→Ma rääkisin temaga ja viisin ta sinna *Lühikursustele*, kus mina olin katehhist. ***Préstamo naturalizado***.

(56) TO: 66

Luego, cuando empezaron a pedir otras catequesis, de estas parroquias surgieron catequistas→Seejärel, kui hakati paluma veel katehheese, tärkasid nendest kogudusekirikutest katehhistid. ***Préstamo naturalizado***.

En *DLE* **catequista**: del latín tardío *catechista*, y este del griego bizantino *κατηχιστής* *katēchistés*. Sus significados: 1) persona que instruye a los catecúmenos; 2) persona que se dedica a la catequesis (instrucción en la religión). En estonio existe el préstamo del alemán *katehheet* (Rutiku 1999: 72), pero en las comunidades neocatecumenales se usa *katehhist*, probablemente por la influencia del español y del italiano, porque los catequistas de estas comunidades son españoles e italianos (en italiano *catechista*).

10. TEÓLOGO DOMINICO

(57) TO: 29

A un teólogo dominico la Fundación Juan March le había concedido una subvención→Ühele dominikaani teoloogile oli Juan Marchi Fond andnud riikliku toetuse ***Equivalentente acuñado***.

(58) TO: 29

Como el teólogo dominico conocía a los Hermanitos de Foucauld, me dijo→kuna see dominikaani teoloog tundis Foucauld' Vennakesi, ütles ta

mulle *Equivalente acuñado*.

En *DLE dominico*: de *domínico*. Sus significados: 1) integrante de la Orden de los Hermanos Predicadores, fundada en Francia por santo Domingo de Guzmán en 1215; 2) perteneciente o relativo a la orden de los dominicos o a sus miembros.

11. CONCILIO VATICANO II

(59) TO: 29

A un teólogo dominico la Fundación Juan March le había concedido una subvención para buscar puntos de contacto entre el arte protestante y el arte católico, con vistas al Concilio Vaticano II. → Ühele dominikaani teoloogile oli Juan Marchi Fond andnud riikliku toetuse, et otsida kokkupuutepunkte protestantliku kunsti ja katoliikliku kunsti vahel, vaadetega Vatikani II Kirikukogule. *Equivalente acuñado*.

(60) TO: 45

Juan XXIII, antes del Concilio, dijo que la renovación de la Iglesia vendría a través de los pobres. → Johannes XXIII ütles enne kirikukogu, et Kiriku uuendamise tuleb vaeste läbi. *Equivalente acuñado*.

(61) TO: 56

A través del padre Farnés, que es un gran liturgista, al que había conocido en Barcelona, me puso en contacto con la renovación del Concilio Vaticano II. → Isa Farnési kaudu, kes on suur liturg, kellega Carmen tutvus Barcelonas, viis ta mind kokku Vatikani II Kirikukogu uuendustega. *Equivalente acuñado*.

(62) TO: 56

Siempre me ha dicho la verdad, aportando al Camino todo el descubrimiento del misterio pascual del Concilio. → Ta on mulle alati tõtt öelnud, andes Teele panusena kirikukogu kogu avastuse paasamüsteriumi kohta. *Equivalente acuñado*.

(63) TO: 60

Acababa de terminar el Concilio, y el arzobispo nos dijo que celebrásemos a puerta cerrada, porque si entraba alguien y veía el pan ácimo podía escandalizarse.→Just lõppes kirikukogu ja peapiiskop ütles meile, et me pühitseksime suletud uste taga, sest kui keegi oleks sisenenud ja näinud hapendamata leiba, siis ta oleks võinud olla šokeeritud. *Equivalente acuñado.*

En *DLE* **concilio**: del latín *concilium*. Su significado: junta o congreso de los obispos y otros eclesiásticos de la Iglesia católica, o de parte de ella, para deliberar y decidir sobre las materias de dogmas y de disciplina. **Concilio ecuménico**: junta de los obispos de todos los Estados y reinos de la cristiandad, convocados legítimamente. Se podría añadir una *amplificación*, en la notas a pie de página o en un glosario al final del libro. Por ejemplo:

Asamblea de obispos presidida por el Papa o un delegado suyo. El Papa Juan XXIII convocó al Concilio Vaticano II, en este siglo. Un Concilio convocado por el Papa y cuyos acuerdos han sido aprobados por él, constituye la máxima autoridad de la Iglesia. (TRE 2013)

12. LOS HERMANITOS DE FOUCAULD

(64) TO: 29

Como el teólogo dominico conocía a los Hermanitos de Foucauld,→kuna dominikaani teoloog tundis Foucauld' Vennakesi, *Calco*.

(65) TO: 29

Estaba el padre René Voillaume, fundador de los Hermanitos de Foucauld→oli isa René Voillaume, Foucauld' Vennakeste rajaja, *Calco*.

13. PROFESOS

(66) TO: 29

Estaba el padre René Voillaume, fundador de los Hermanitos de Foucauld, así como toda una serie de profesos venidos de toda Europa.→oli isa René

Voillaume, Foucauld' Vennakeste rajaja, niisamuti terve rida kogu Euroopast tulnud ordusse pühitsetud munkasid. *Descripción*.

En *DLE* **profeso**: del latín *professus*, participio pasado de *profitēri* 'declarar'. Su significado: Dicho de un religioso: Que ha profesado. **Profesar**: Ingresar en una orden religiosa. En el *HES* “ordusse pühitsetud munk”. *Profess* en el *VSL*, pero necesitaría una amplificación y este término no es muy importante en el contexto de todo el libro.

14. CAMINO NEOCATECUMENAL

(67) TO: 33

Cuento lo que Dios ha ido haciendo con mi vida, como me fue llevando al Camino Neocatecumenal.→Ma jutustan sellest, mida Jumal on minu eluga teinud, kuidas ta viis mind Neokatehumenaalse Tee juurde. *Equivalente acuñado*.

(68) TO: 56

Carmen es muy importante para el Camino.→Carmen on väga tähtis Tee jaoks. *Equivalente acuñado*.

(69) TO: 56

Siempre me ha dicho la verdad, aportando al Camino todo el descubrimiento del misterio pascual del Concilio.→Ta on mulle alati tõtt öelnud, andes Teele panusena Kirikukogu kogu avastuse paasamüsteriumi kohta. *Equivalente acuñado*.

(70) TO: 66

Después de esto, otras tres parroquias de Roma quisieron el Camino→Pärast seda tahtsid veel kolm Rooma kogudusekirikut Teed *Equivalente acuñado*.

(71) TO: 66

El Camino está en casi todas las diócesis de España y de Italia y se ha

extendido en mas de 120 naciones, con miles de comunidades.→Tee on peaaegu kõikides Hispaania ja Itaalia katoliku piiskopkondades ja on levinud enam kui 120 riiki, tuhandete kogudustega. ***Equivalente acuñado.***

En el *Estatuto del Camino Neocatecumenal* en estonio (NIS 2008), se traduce como *Neokatehumenaalne Tee*. En el libro *El Kerigma* se explica que el Camino Neocatecumenal es un itinerario de „iniciación cristiana“ y de „educación permanente en la fe“, que ha sido reconocido por la Iglesia como un „don del Espíritu Santo“ y un camino de evangelización para nuestro tiempo (Argüello 2012: 75). En el *Estatuto del Camino Neocatecumenal* art. 1 § 2 : “El Camino Neocatecumenal está al servicio del Obispo como una de las modalidades de realización diocesana de la iniciación cristiana y de la educación permanente de la fe” (ECN 2008: 1). En el *Katoliku Kiriku Katekismuse kompendium, en estonio katehhumeen*, el art. 262, y *katehumenaat*, el art. 259 (KKKK 2008: 88-89), por eso se debería escribir *neokatehhumenaalne*, pero en los libros estudiados aparece la versión *neokatehumenaalne* (NIS: 2008), (EAAKA 2016).

15. EUCARISTÍA

(72) TO: 35

Hay una presencia real de Cristo en la Eucaristía, pero yo pensaba que hay también en el sufrimiento de esos inocentes una presencia de Cristo.→Kristuse reaalne kohalolek on euharistias, aga mina mõtlesin, et ka nende süütute kannatuses on Kristuse kohalolek. ***Equivalente acuñado o Préstamo naturalizado.***

(73) TO: 57

Alguna vez celebramos la Eucaristía.→Mõnel korral pühitsesime euharistiat. ***Préstamo naturalizado.***

74) TO: 59, 60

«Padre, ¿podemos celebrar la Eucaristía?»→„Isa, kas me võime pühitseda euharistiat?“ ***Préstamo naturalizado.***

(75) TO: 59

Celebrábamos la Eucaristía en la chabola y eso estaba prohibido en aquella época, y nos habían denunciado.→Me pühitsesime euharistiat onnis ja see oli sellel ajal keelatud ja meie peale oli kaevatud. ***Préstamo naturalizado.***

(76) TO: 60

Pero voy a hacer que os dejen la parroquia para que celebréis la Eucaristía.→Aga ma teen nii, et teile jäetaks kogudusekirik euharistia pühitsemiseks. ***Préstamo naturalizado.***

(77) TO: 60

« [...] Y les permito que la celebren con pan ácimo y bajo las dos especies» (como se lo habíamos pedido).→„[...] Ja ma luban neil pühitseda euharistiat hapendamata leivaga ja kahel kujul,“ (nagu me olime seda temalt palunud). ***Préstamo naturalizado.***

(78) TO: 60

Cuando vio esa Eucaristía quedó tan impresionado que nos invitó a ir a su parroquia.→Kui ta nägi seda euharistiat, oli ta nii liigutatud, et ta kutsus meid oma kogudusekirikusse. ***Préstamo naturalizado.***

(79) TO: 66

celebrar la Palabra de Dios una vez a la semana, celebrar la Eucaristía.→pühitseda Jumala Sõna üks kord nädalas, pühitseda euharistiat. ***Préstamo naturalizado.***

En *DLE* **eucaristía**: del latín tardío *eucharistía*, y este del griego εὐχαριστία *eucharistía* 'acción de gracias'. Sus significados: 1) en la Iglesia católica, sacramento instituido por Jesucristo, mediante el cual, por las palabras que el sacerdote pronuncia, se transustancian el pan y el vino en el cuerpo y la sangre de Cristo; 2) misa (ceremonia); 3) hostia consagrada. En el *Katoliku Kiriku Katekismuse kompendium*, los artículos 271-294 (KKKK 2008: 90-95). En el *Estatuto del Camino Neocatecumenal* (ECN 2008: 10) se describe la Eucaristía del Camino Neocatecumenal en el Art. 13 § 2: “Los neocatecúmenos celebran la Eucaristía

dominical en la pequeña comunidad, después de las primeras vísperas del Domingo”, § 3: “En lo concerniente a la distribución de la Santa Comunión bajo las dos especies, los neocatecúmenos la reciben de pie, permaneciendo en su sitio” y § 4:

“La celebración de la Eucaristía en la pequeña comunidad la prepara, bajo la guía del presbítero, un grupo de la comunidad neocatecumenal, por turno, que prepara breves moniciones a las lecturas, escoge los cantos, provee el pan, el vino, las flores, y cuida el decoro y la dignidad de los signos litúrgicos”.

No se ha traducido por *armulaud* al estonio, que es el *equivalente acuñado*, porque en las comunidades neocatecumenales de Estonia se usa la denominación *euharistia* para este tipo de eucaristía. La misa en la parroquia se denomina *missa* (misa) y la eucaristía de la comunidad neocatecumenal se denomina *euharistia* (eucaristía). Se ha traducido en el texto como *armulaud* la palabra *comunión* y, como *missa*, la palabra *misa*.

16. ADORACIÓN

(80) TO: 35

Querría estar con ellos allí en adoración de rodillas.→Ma tahaksin olla koos nendega seal põlvili adoratsioonis. *Préstamo naturalizado*.

En *DLE* **adoración**: del latín *adoratio*, *-ōnis*. *Su significado*: acción de adorar. **Adorar**: del latín *adorāre* que significa: 1) reverenciar o rendir culto a un ser que se considera de naturaleza divina; 2) orar (dirigirse a una divinidad).

En la Iglesia Católica, la adoración eucarística es una oración que se realiza frente al Santísimo Sacramento cuando este es expuesto para ello. Esto significa adorar la presencia real de Cristo delante de la Hostia consagrada en la Custodia. Kiko Argüello piensa que hay una presencia real de Cristo en los que sufren. Por eso se ha traducido como *adoratsioon* y no *palves* o *kummardamas* porque la *adoración eucarística* en estonio se denomina *adoratsioon*.

17. ROSARIO

(81) TO: 39

Llevaban la casa unos religiosos y le hacían ir a misa, rezar el rosario, etc., por eso tenía unos rudimentos religiosos.→Maja pidasid mungad ja need

sundisid teda missal käima, roosipärga palvetama, jne., selle tõttu olid tal mõned religioossed alged. *Equivalente acuñado*.

(82) TO: 46

Solo le dije que, mientras, rezaría el Rosario.→Ma ütlesin talle ainult seda, et samal ajal mina palvetan roosipärga. *Equivalente acuñado*.

En *DLE rosario*: del latino medieval *rosarium*, y este del latino *rosarium* 'rosaleda'. Su significado: rezo de la Iglesia, en que se conmemoran los quince misterios principales de la vida de Jesucristo y de la Virgen, recitando después de cada uno un padrenuestro, diez avemarías y un gloriapatri. Este culturema podría ser traducido por *amplificación*, para explicar al lector estonio qué tipo de rezo es el *rosario*.

18. LAUDES

(83) TO: 51

Los domingos hacíamos Laudes con la guitarra.→Pühapäeviti pidasime hommikupalvet koos kitarriga. *Equivalente acuñado o descripción*.

En *DLE laude*: del latino *laus, laudis*. Sus significados: 1) alabanza. 2) Una de las partes del oficio divino, que se dice después de maitines. **Oficio divino**: Oración litúrgica de la Iglesia católica, que se distribuye a lo largo de las horas del día. En “Katoliku kiriku liturgia” (Salo 2015: 85) se propone *hommikupalve*, la palabra extranjera es *laudes*.

19. LITURGISTA

(84) TO: 56

A través del padre Farnés, que es un gran liturgista, al que había conocido en Barcelona, me puso en contacto con la renovación del Concilio Vaticano II.→Isa Farnési kaudu, kes on suur liturgia õpetaja, kellega Carmen tutvus Barcelonas, viis ta mind kokku Vatikani II Kirikukogu uuendustega.

(85) TO: 66

la parroquia de la Natividad, de donde era párroco don Luigi della Torre, que

era un liturgista famoso (nos había conocido y había quedado impresionado)→Kristuse Sündimise kogudus, kust oli kogudusepreester don Luigi della Torre, kes oli kuulus liturgia õpetaja (ta oli meiega tutvunud ja oli olnud liigutatud),

En **DLE liturgista**: Persona que estudia y enseña la liturgia. En el estonio *liturg* significa solo la persona que dirige la liturgia: *liturgiajuht*.

20. MISTERIO PASCUAL

(86) TO: 56

Siempre me ha dicho la verdad, aportando al Camino todo el descubrimiento del misterio pascual del Concilio.→Ta on mulle alati tõtt öelnud, andes Teele panusena Kirikukogu kogu avastuse paasamüsteeriumi kohta. ***Equivalente acuñado.***

(87) TO: 65

«Con el Misterio Pascual, con el kerigma».→„Paasamüsteeriumiga, kerügmaga.“ ***Equivalente acuñado.***

(88) TO: 65

Y les prediqué el kerigma, el misterio pascual, la iniciación cristiana, y se quedaron sorprendidísimos.→Ja ma kuulutasin neile kerügmata, paasamüsteeriumi, kristlikku initsiatsiooni ja nad olid väga üllatunud. ***Equivalente acuñado.***

En **DLE misterio**: del latín *mysterium*, y este del griego μυστήριον *mystērion*. Su significado: en la religión cristiana, cosa inaccesible a la razón y que debe ser objeto de fe. **Pascua**: del latino vulgar *pascua*, este del latino *pascha*, este del griego πάσχα *páscha*, y este del hebreo *pesah*. Sus significados: 1) fiesta, la más solemne de los hebreos, que celebraban a la mitad de la luna de marzo, en memoria de la libertad del cautiverio de Egipto; 2) Pascua de Resurrección. **Pascua de Resurrección**: en la Iglesia católica, fiesta solemne de la Resurrección del Señor, que se celebra el domingo siguiente al plenilunio posterior al 20 de marzo. En estonio *paasamüsteerium*, en el *Katoliku Kiriku Katekismuse kompendium*, el art. 112

(KKKK 2008: 49).

El misterio pascual de Jesús, que comprende su Pasión, Muerte, Resurrección y Glorificación, está en el centro de la fe cristiana, porque el designio salvador de Dios se ha cumplido de una vez por todas con la muerte redentora de su Hijo, Jesucristo. (CCCC 2008: 29)

21. MONSEÑOR

(89) TO: 57

Después vino también el arzobispo de Madrid, monseñor Casimiro Morcillo. → Pärast tuli ka Madridi peapiiskop, monsensjöör Casimiro Morcillo. *Equivalente acuñado.*

(90) TO: 59

En un coche negro llegó monseñor Casimiro Morcillo, con su secretario. → Monsensjöör Casimiro Morcillo saabus musta autoga, koos oma sekretäriaga. *Equivalente acuñado.*

(91) TO: 63

Cuando estuvimos en Ávila, un monseñor de Roma, don Dino Torreggiani, → Kui me olime Avilas, siis üks Rooma monsensjöör, don Dino Torreggiani, *Equivalente acuñado.*

En *DLE monseñor*: del italiano *monsignore*. Sus significados: 1) título de honor que concede el papa a determinados eclesiásticos; 2) título que se da a los prelados.

En el estonio *monsensjöö*r, en el *VSL*.

22. PASTORAL

(92) TO: 60

Estábamos haciendo, digamos, sin querer, una pastoral de frontera. → Me tegime, öelgem nii, et tahtmatult, pastoraalset tööd äärmuslikus olukorras. *Descripción.*

En *DLE Pastoral*: Su significado: actividad de dirección espiritual desarrollada por la Iglesia entre sus fieles. “Expresión que designa el tipo de acción de la Iglesia, el

cuidado por el rebaño” (TRE 2013). Es decir, la acción de la Iglesia en el mundo. En el estonio *pastoraal* no tiene este significado. Kiko Argüello (2012: 82) dice en su libro que es necesario pasar en la parroquia de una pastoral de sacramentalización a una pastoral de evangelización para llegar a tanta gente secularizada. En el *Estatuto del Camino Neocatecumenal* en la lengua estonia, *pastoral* está traducido como *pastoraalne töö* (NIS 2008: 26).

23. APOSTOLADO

(93) TO: 60

Como quien empieza a hacer apostolado en una cárcel→Nagu see, kes hakkab tegema apostolaati vanglas ***Equivalente acuñado o préstamo naturalizado.***

En *DLE Apostolado*: del latín tardío *apostolātus*. Sus significados: 1) oficio de apóstol; 2) campaña de propaganda en pro de alguna causa o doctrina. **Apóstol**: del latín tardío *apostōlus*, y este del griego ἀπόστολος *apóstolos* 'enviado'. Uno de los significados: predicador, evangelizador.

Del documento del Concilio Vaticano II *Apostolicam Actuositatem* :

Participación de los laicos en la misión de la Iglesia: 1. La Iglesia ha nacido con el fin de que, por la propagación del Reino de Cristo en toda la tierra, para gloria de Dios Padre, todos los hombres sean partícipes de la redención salvadora, y por su medio se ordene realmente todo el mundo hacia Cristo. Toda la actividad del Cuerpo Místico [de la Iglesia], dirigida a este fin, se llama apostolado, que ejerce la Iglesia por todos sus miembros y de diversas maneras; porque la vocación cristiana, por su misma naturaleza, es también vocación al apostolado. (Pablo VI: 1965)

El documento está traducido al estonio (Paulus VI: 1965) y el término está traducido como *apostolaat*. También en el *Katoliku Kiriku Katekismuse kompendium*, en el art. 188 *apostolaat* (KKKK 2008:63).

24. LAS DOS ESPECIES

(94) TO: 60

« [...] Y les permito que la celebren con pan ácimo y bajo las dos especies» (como se lo habíamos pedido).→„[...] Ja ma luban neil pühitseda Euharistiat hapendamata leivaga ja kahel kujul,“ (nagu me olime seda temalt palunud).
Equivalente acuñado.

En *DLE* **especies sacramentales**: accidentes de olor, color y sabor que quedan en el sacramento después de la transustanciación. Se podría añadir una *Amplificación*: pan y vino. En el documento del Concilio Vaticano II *Sacrosanctum Concilium* (sobre la Sagrada Liturgia) en el punto 55:

Manteniendo firmes los principios dogmáticos declarados por el Concilio de Trento, **la comunión bajo ambas especies** puede concederse en los casos que la Sede Apostólica determine, tanto a los clérigos y religiosos como a los laicos, a juicio de los Obispos, como, por ejemplo, a los ordenados, en la Misa de su sagrada ordenación; a los profesos, en la Misa de su profesión religiosa; a los neófitos, en la Misa que sigue al bautismo. (Pablo VI 1963)

En este documento en el estonio *kahel kujul* (Paulus VI:1963).

25. BEATIFICACION

(95) TO: 63

don Dino Torreggiani, fundador de los siervos de la Iglesia – cuyo proceso de beatificación me han dicho que está en marcha –,→don Dino Torreggiani, Kiriku Teenrite rajaja – kelle õndsakskuulutamise protsess, öeldi mulle, on käimas – *Equivalente acuñado.*

En *DLE* **beatificar**: del latín tardío *beatificāre* 'hacer feliz'. Su significado: dicho del papa: declarar que un difunto, cuyas virtudes han sido previamente certificadas, puede ser honrado con culto. Este culturema se podría traducir por *Amplificación*, para explicar a los lectores estonios su significado, ya que en la Iglesia luterana no se beatifica a los difuntos. En el estonio *õndsakskuulutamine*, en el *VSL*.

26. ACCIÓN CATÓLICA

(96) TO: 63

Pidió ayuda a la Acción Católica, que nos pagó el viaje a Roma.→Ta palus abi Katoliiklikult Aktsioonilt, kes maksis meile kinni reisi Rooma. *Calco*.

(97) TO: 63

Aquí tenemos la Acción Católica y todo va muy bien.→Siin meil on Katoliiklik Aktsioon ja kõik läheb väga hästi. *Calco*.

Hace algunos decenios los laicos, en muchas naciones, entregándose cada día más al apostolado, se reunían en varias formas de acciones y de asociaciones, que conservando muy estrecha unión con la jerarquía, perseguían y persiguen fines propiamente apostólicos. Los papas llamaron estas instituciones **Acción Católica**. La definían de ordinario como la cooperación de los laicos en el apostolado jerárquico. El fin inmediato de estas organizaciones es el fin apostólico de la Iglesia, es decir, la evangelización y santificación de los hombres y la formación cristiana de sus conciencias. (Pablo VI 1965)

En estonio en el *Määrus ilmikute apostolaadist* (Paulus VI 1965), está traducido como *Katoliiklik Aktsioon*. Se podría traducir por una *amplificación* fuera de la versión, en la nota a pie de pagina o en un glosario al final del libro.

27. INICIACIÓN CRISTIANA

(98) TO: 63

Quiero abrir una iniciación cristiana en las parroquias.→Ma tahan avada kristliku initsiatsiooni katoliku kogudusekirikutes. *Calco o Equivalente acuñado*.

(99) TO: 63

¡Oh, sí, muy bonito eso que dice usted sobre la iniciación cristiana, sobre el bautismo, sobre hacer pequeñas comunidades!→Oh jaa, see on väga ilus, mida te ütlete kristliku initsiatsiooni, ristimise, väikeste koguduste tegemise kohta. *Calco o Equivalente acuñado*.

(100) TO: 65

Y les prediqué el kerigma, el misterio_pascual, la iniciación cristiana, y se quedaron sorprendidísimos.→Ja ma kuulutasin neile *kerüigmat*, paasamüsteeriumi, kristlikku initsiatsiooni ja nad olid väga üllatunud.
Calco o Equivalente acuñado.

En *DLE iniciar*: del lat. *initiāre*. Introducir o instruir a alguien en la práctica de un culto o en las reglas de una sociedad, especialmente si se considera secreta o misteriosa. En estonio *kristlik initsiatsioon*, en el *Katoliku Kiriku Katekismuse kompendium*, los artículos 250-295 (KKKK 2008: 87-95).

28. LAS MONJAS DE SANTA BRÍGIDA

(101) TO: 64

Carmen se fue a vivir con las monjas de Santa Brígida, en la Plaza Navona.→Carmen läks elama koos Püha Birgitta nunnadega, Navona väljakule. *Equivalente acuñado.*

En Estonia está representada el Orden de Santa Brígida: Püha Birgitta Ordu (EAAKA 2016: 8).

29. SEMINARISTA

(102) TO: 64

Uno me regaló un hornillo, otro una litera, porque venían conmigo algunos seminaristas de Ávila.→Üks kinkis mulle pliidi, teine koiku, sest koos minuga tulid mõned seminaristid Avilast. *Equivalente acuñado.*

En *DLE seminarista*: Alumno de un seminario conciliar. **Seminario conciliar**: Casa destinada para la educación de los jóvenes que se dedican al estado eclesiástico. Se podría traducir por la *amplificación*.

30. KONVIVENTSIA

(103) TO: 65

Hablé con el grupo que dirigía a aquellos jóvenes y preparé con ellos una

especie de **convivencia** en una montaña, con el cura.→Ma rääkisin selle grupiga, kes neid noori juhendas ja valmistasin koos nendega midagi konviventsia sarnast mägedes, koos preestriga. **Préstamo naturalizado**.

La *convivencia* es un concepto del Camino Neocatecumenal. En el *Estatuto del Camino Neocatecumenal*, en el art. 9:

Las catequesis culminan en la convivencia con la celebración de la Eucaristía. Dicha celebración, preparada por oportunas catequesis, ayuda a redescubrir el esplendor pascual resaltado por el Concilio Vaticano II y a experimentar la comunión entre los hermanos. (ECN 2008: 7)

En el art. 15 § 1 y 2:

La educación a la vida comunitaria es una de las tareas fundamentales de la iniciación cristiana. [...] Momento especial de dicha educación es la jornada mensual de convivencia de cada comunidad neocatecumenal. En ella, después de la celebración de Laudes, se comunica la experiencia de lo que la gracia de Dios está realizando en la propia vida y se manifiestan las eventuales dificultades, respetando la libertad de conciencia de las personas. Esto favorece el conocimiento y la iluminación recíprocos y el mutuo estímulo, al ver la obra de Dios en la historia de cada uno. (ECN 2008: 11)

Este culturema necesita ser traducido por la *amplificación* porque no se explica en el libro qué es la *convivencia* en el Camino Neocatecumenal.

31. NATIVIDAD

(104) TO: 66

la parroquia de la **Natividad**→Kristuse Sündimise kirik **Equivalente acuñado**.

En el *DLE*: natividad de Jesucristo, de la Virgen María y de san Juan Bautista, que son las tres que celebra el cristianismo. En estonio, en el *HES*: *Kristuse sündimine* (Kaasik *et al.*: 2010).

32. DIÓCESIS

(105) TO: 66

El Camino está en casi todas las diócesis de España y de Italia y se ha extendido en mas de 120 naciones, con miles de comunidades.→Tee on peaaegu kõikides Hispaania ja Itaalia katoliku piiskopkondades ja on levinud enam kui 120 riiki, tuhandete kogudustega. *Equivalente acuñado*.

En *DLE* **diócesis**: del latín tardío dioecēsis, y este del griego bizantino διοίκησις dioikēsis; propiamente 'distrito'. Su significado: Distrito o territorio en que tiene jurisdicción un obispo. Existe en el estonio también 'diötsees' como *Equivalente acuñado*, pero se usa más la palabra *piiskopkond*. Se ha añadido *katoliku* para ser preciso porque el Camino está solo en la Iglesia Católica. En el *Katoliku Kiriku Katekismuse kompendium, diötsees y piiskopkond*, art. 167, (KKKK 2008: 59). En el *VSL: diötsees – katoliku piiskopkond*.

33. RETIRO

(106) TO: 29

Fuimos y estuvimos una semana de retiro→Me läksime ja olime ühe nädala palves, vaikuses, *Descripción*.

Retiro: „Tiempo de oración, meditación y reflexión, en silencio“ (TRE 2013). En el estonio, la autora de este trabajo ha descrito el término; meditación y reflexión son tipos de oración, por esta razón se ha traducido el culturema solo como *palves, vaikuses*.

Conclusiones

Se han alcanzado los objetivos de esta tesina que se han propuesto al inicio del estudio. Se ha investigado las soluciones de los problemas de la traducción de los elementos culturales en la traductología. Se han estudiado varias teorías de traducción y se ha encontrado la teoría apropiada para esta tesina. Se han usado los términos y las clasificaciones de Molina y Hurtado Albir (Molina 2001) en este estudio. Se han identificado y se han elegido los culturemas de la Iglesia Católica en la primera parte del libro *El Kerigma. En las chabolas con los pobres* de Kiko Argüello. Se han elegido 33 culturemas en 106 microunidades textuales para el análisis. Se han aplicado las técnicas de traducción según la clasificación de Molina y Hurtado Albir (Olalla Soler y Hurtado Albir 2014:14). Se han caracterizado los culturemas en su contexto, se han argumentado las soluciones de traducción de los culturemas y se ha justificado la decisión.

La mayoría de los culturemas se han traducido por la técnica de traducción *equivalente acuñado*. Además, se han aplicado las técnicas de traducción *préstamo naturalizado*, *equivalente acuñado + amplificación*, *calco*, *descripción* y *préstamo puro*. En este estudio se han buscado, en primer lugar, los términos canónicos de los culturemas de la Iglesia Católica en la lengua estonia para realizar una versión fiel al texto origen. Se han aplicado las técnicas de traducción *préstamo naturalizado*, *calco* y *préstamo puro* para exotizar el texto, para dar a conocer al lector estonio el lenguaje de la Iglesia Católica. Para hacer accesible el texto a los lectores, se han aplicado las técnicas de traducción *equivalente acuñado + amplificación* y *descripción*. Se ha propuesto añadir a algunos culturemas traducidos por el *equivalente acuñado* una *amplificación* explicativa. Las amplificaciones se podrían presentar en el prólogo del libro, en las notas a pie de página o en un glosario al final del libro, es decir, fuera de la versión traducida porque se trata de un texto expresivo. No se han propuesto las amplificaciones concretas porque las explicaciones de los términos o de los conceptos de la Iglesia Católica se pueden publicar en Estonia solo con el permiso del administrador apostólico de Estonia. Para publicar la versión estoniana del libro *El Kerigma. En las chabolas con los pobres* de Kiko Argüello, por ejemplo, con un glosario en estonio al final del libro, se necesitan mucho trabajo y la

colaboración de varios expertos.

La terminología estoniana en este ámbito se está formando y se necesita todavía mucho desarrollo. Esta tesina de grado ha contribuido en este desarrollo, pero quedará todavía mucho trabajo en el futuro.

Bibliografía

Argüello, Kiko (2012): *El Kerigma. En las chabolas con los pobres*, Madrid: Buenas Letras.

CCCC=*Catecismo de la Iglesia Católica. Compendio* (2005): Rooma: Libreria Editrice Vaticana. [en línea] Disponible en <http://www.evangelizafuerte.mx/2013/04/compendio-del-catecismo-de-la-iglesia-catolica-pdf/> [Consulta: 20.05.2016]

DLE (2014) = *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., (2014) [en línea] Disponible en <http://dle.rae.es/?id=A5NKSv> [Consulta: 20.05.2016]

EAAKA = *Eesti Apostelliku Administratuuri Kalender ja Aadressiraamat* A.D. 2016 (2016): Tallinn: Rooma-Katoliku Kirik Eestis.

ECN (2008) = *Estatuto del Camino Neocatecumenal* (2008), [en línea] Roma: en el Vaticano. Disponible en <http://www.cruzgloriosa.org/estatuto-definitivo-del-camino-neocatecumenal/> [Consulta: 20.05.2016]

ES (2013) = Eesti Statistikaamet (2013), [en línea] Disponible en <http://www.stat.ee/rel2011> [Consulta: 15.05.2016]

Fosbery, A. (2011): *La cultura católica*, 2ª ed., [en línea] Mar del Plata : Universidad FASTA. E-Book. Disponible en <http://www.ufasta.edu.ar/biblioteca/files/2011/04/51754813-La-Cultura-Catolica.pdf> [Consulta: 10.05.2016]

Hallaste, Illar (2011): *Kanoonilise õiguse käsiraamat*. Tartu: Juura.

Kaasik *et al.* (2013) = Kaasik, I.-R.; Ombudo R.; Sulsenberg, I.; Talvet, J. (2010): *Hispaania - eesti sõnaraamat*, [en línea] Tallinn: Valgus. Disponible en

KKK (2014) = *Katoliku Kiriku Katekismus* (2014), la versión de trabajo, [en línea] Rooma - Katoliku Kirik Eestis. Disponible en <http://www.katoliku.ee/index.php/et/etutvustus/ekatehhees/katoliku-kiriku->

katekismus [Consulta: 20.05.2016]

KKKK (2008) = *Katoliku Kiriku Katekismuse Kompendium* (2008): Tallinn: Eesti Apostellik Administratuur.

Laan, M. (2006): *Reaalide tõlkimine hispaaniakeelse kirjanduse eestindamisel*, Tartu Ülikool: magistritöö.

Molina, L.; Hurtado Albir, A. (2002): „Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach”, [en línea] *Meta. Translator's Journal* 47, 4, pp. 498-512. DOI: 10.7202/008033ar Disponible en <http://id.erudit.org/iderudit/008033ar> [Consulta: 28.04.2016]

Molina, Lucía (2001): *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*, [en línea] Universitat Autònoma de Barcelona: tesis doctoral. Disponible en <http://www.tdx.cat/handle/10803/5263> [Consulta: 28.04.2016]

Molina, Lucía (2006): *El Otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L. Disponible en <https://books.google.ee/books?id=GU11Ls-36CgC&printsec=frontcover&dq=el+otono+del+pinguino+analisis+descriptivo+de+l+a+traducción+de+los+culturemas&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwiw2ZuBjLTLAhVkSZoKHdHQAuUQ6AEIGzAA#v=onepage&q&f=false> [Consulta: 28.04.2016]

Newmark, Peter (2004): *Manual de traducción*, 4.^a ed., (trad. española V. Moya), Madrid: Cátedra.

NIS (2008) = *Neocatecumenale Iter. Statuta* (2008): Rooma: Neocatechumenal Center.

Olalla-Soler, C. y Hurtado, A. (2014): “Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio”, [en línea] *Sendeban*, pp. 25, 9-3. Disponible en <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/655/2607>. [Consulta: 27.04.2016]

Osimo, Bruno (2004): *Manuale del traduttore*. Milano: Hoepli.

Pablo VI (1963): *Sacrosanctum Concilium (Sobre la Sagrada Liturgia)*, [en línea]
Roma: en San Pedro. Disponible en
http://www.vatican.va/archive/hist_councils/ii_vatican_council/index_it.htm
[Consulta: 20.05.2016]

Pablo VI (1965): *Apostolicam Actuositatem (Sobre el Apostolado de los laicos)*, [en línea]
Roma: en San Pedro. Disponible en
http://www.vatican.va/archive/hist_councils/ii_vatican_council/index_it.htm
[Consulta: 20.05.2016]

Paulus VI (1963): *Sacrosanctum Concilium (Pühast liturgiast)*, [en línea] Disponible
en <http://www.katoliku.ee/index.php/et/etutvustus/evatikaniikirikukogu/146-vatikani-teise-kirikukogu-dokumendid> [Consulta: 20.05.2016]

Paulus VI (1965): *Apostolicam Actuositatem (Määrus ilmikute apostolaadist)*, [en línea]
Disponible en www.katoliku.ee
<http://www.katoliku.ee/index.php/et/etutvustus/evatikaniikirikukogu/146-vatikani-teise-kirikukogu-dokumendid> [Consulta: 20.05.2016]

Peerna *et al.* (2013) = Peerna, K.; Kaldjärv, K.; Laan, M.; Lõbus, T.; Rubio, C. (2013): *Eesti – hispaania sõnaraamat*, Tallinn: Varrak.

Rooma-Katoliku Kirik Eestis. Koduleht [http:// www.katoliku.ee](http://www.katoliku.ee).

Rutiku, Siret (1999): *Teoloogiliste terminite saksa-eesti õppesõnastik*. Tartu: Akadeemiline Teoloogia Fond.

Salo, Vello (2015): “Katoliku kiriku liturgia”. En Soom, K. (ed.): *Liturgika*, Tartu: Tartu Ülikool, pp.70-88.

Stefanus „Issandamuutmise kesksus õigeusu vaimsuses“ [en línea] Disponible en
<http://www.eoc.ee/materjalid/issandamuutmise-kesksus-oigeusu-vaimsuses/>
[Consulta: 17.05.2016]

TRE (2013) = Términos religiosos y eclesiásticos (2013) [en línea] Disponible en
<http://glosarios.servidor-alicante.com/terminos-religiosos-eclesiasticos/retiro>

[Consulta: 20.05.2016]

Vääri *et al.* (2013) = Vääri, E.; Kleis, R.; Silvet, J.; Paet, T.; Rehema, T. (2013): *Võõrsõnade leksikon*, 8^a ed., [en línea] Eesti Keele Instituut: Tallinn: Valgus.

Vlakhov, S. y Florin, S. (1986): *Neperevodimoe v perevode*. Moskva: Vysšaja škola.

Resumen

Bakalaureusetöö pealkiri on „Kultureemide tõlkimine hispaania keelest eesti keelde Kiko Argüello teoses *Kerügma. Onnides koos vaestega*“. Töö eesmärk on uurida kultuurielementide tõlkeprobleemide lahendusi tõlketeoorias ja lahendada Katoliku Kiriku kultuurielementide tõlkeprobleemid Kiko Argüello teose *Kerügma. Onnides koos vaestega* esimese osa tõlkimisel.

Töö koosneb kahest osast, teooria osast ja praktilisest osast. Teooria osas esitatakse väike ülevaade kultuurielementide tõlkimisest tõlketeoorias. Uurimus põhineb Lucía Molina töodel *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe - español (Araabia - hispaania kultureemide tõlkimise kirjeldav analüüs)* (Molina 2001) ja *El Otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas* (Pingviini sügis: kultureemide tõlkimise kirjeldav analüüs)(Molina 2006); Peter Newmarki (2004) teosel *Manual de traducción Tõlkimise käsiraamat*). Töö praktilise osa analüüsiks valiti Molina ja Amparo Hurtado Albiri terminid ja klassifikatsioonid (Molina 2001). Kultureem on Molina definitsiooni järgi “verbaalne või paraverbaalne element, millel on eriline kultuuriline last ühes kultuuris ja mis kokkupuutel teise kultuuriga tõlkimise teel võib esile kutsuda kultuurilist liiki probleemi lähteteksti ja tõlketeksti vahel” (Olalla Soler y Hurtado Albir 2014:12). Kultureemide tõlkimisel praktilises osas rakendatakse Molina ja Hurtado Albiri kultureemide tõlketehnikate klassifikatsiooni (Olalla Soler y Hurtado Albir 2014:13). Tõlketehnika on “viis, tavaliselt verbaalne, nähtav tõlke tulemuses, mida rakendatakse tõlke ekvivalentsuse saavutamiseks” (Olalla Soler y Hurtado Albir 2014:13).

Selles bakalaureusetöös tõlgitakse 33 Katoliku Kiriku kultureemi kokku 106 kontekstis. Kultureeme kirjeldatakse, määratakse rakendatud tõlketehnika ja põhjendatakse konkreetse tõlketehnika rakendamist. Kõige enam on rakendatud tõlketehnikat “väljakujunenud vaste”, mis tähendab, et on kasutatud termineid, mis on tõlkekeeles juba tunnustatud. Normiks on koostada lähtetekstile ustav tõlge. Teisel kohal on tõlketehnikana laen.

Katoliku Kiriku terminoloogia eesti keeles on alles välja kujunemas ja vajab veel

arendamist. See töö on ka andnud oma panuse selles, aga tulevikus on veel palju tööd.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Ave Kõiv,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

LA TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS DE LA IGLESIA CATÓLICA
DEL ESPAÑOL AL ESTOIO EN “EL KERIGMA. EN LAS CHABOLAS CON
LOS POBRES” DE KIKO ARGÜELLO,

mille juhendaja on Triin Lõbus,

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
- 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu alates **01.06.2021** kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, **24.05.2016**